

# Joyeux anniversaire, Zou!

**Description :** Zou, le petit zèbre de la rencontre précédente, vient rendre visite aux enfants de la classe : c'est sa fête, et il a besoin des élèves pour l'aider à découvrir quels amis plurilingues lui ont souhaité bon anniversaire en chansons, afin de pouvoir les remercier.

**Durée :** 45 minutes

**Niveau :** Maternelle

## Matériel requis

Pour l'enseignante :

- Petite peluche représentant un zèbre
- Support audio (annexe 1) qui présente la chanson *Joyeux anniversaire* en différentes langues
- Présentation des langues du support audio (annexe 2)
- Fleurs des langues

## Objectifs:

- Découvrir qu'une chanson peut exister dans différentes langues;
- Se sensibiliser aux similitudes et aux différences phonologiques existant entre les langues.

## Phase de préparation

- Avant la rencontre, l'enseignante doit fabriquer des fleurs des langues qui correspondent aux langues présentes dans le support audio (annexe 1) , en s'aidant du lexique de l'annexe 2, dans lequel les langues du support sont identifiées.

## Phase 1: mise en situation, en collectif

- L'enseignante informe les enfants qu'ils ont de la visite, qu'il s'agit d'un ami qui a besoin de leur aide...C'est Zou! Te rappelles-tu de Zou? Demander aux élèves de raconter les aventures de Zou, lues lors de la rencontre précédente.
- L'enseignante explique que Zou est là aujourd'hui parce qu'il a besoin d'aide : c'est sa fête, et il a reçu un CD en cadeau. Sur ce CD, ses amis à travers le monde lui chantent *joyeux anniversaire* dans leurs langues. Il veut pouvoir identifier les langues, pour remercier les amis qui ont pensé à lui.
- L'enseignante indique aux élèves qu'il faut écouter attentivement le CD. Ensuite, s'il y a des amis qui reconnaissent une langue, ils peuvent la nommer, pour aider Zou.

## Phase 2 : jeu d'écoute

- Plusieurs écoutes peuvent être nécessaires pour discerner, peut-être, certaines langues.
- Les langues identifiées sont nommées, et visualisées par des fleurs des langues.
- L'enseignante demande s'il y a des amis qui connaissent d'autres façons de chanter *Bonne fête*. « Pour ta fête, est-ce que papa et maman chantent une chanson? Laquelle? ».
- L'enseignante propose, à l'occasion de la fête de Zou, de chanter pour lui, de toutes les manières que l'on connaît, et dans toutes les langues.
- À tour de rôle, les enfants volontaires viennent en avant, prennent Zou et lui chantent *Joyeux anniversaire* dans leur langue.

Il y a d'autres chansons (sur d'autres airs) qui accompagnent les anniversaires; si des enfants en apportent un exemple, l'enseignante peut le reprendre avec le groupe.

## Phase de retour

- L'enseignant discute du fait que la chanson est reprise dans de nombreux pays, et qu'elle existe dans presque toutes les langues. Qu'en pensent les enfants?
  - Le retour peut s'effectuer également sur les acquis des séances d'éveil aux langues :
    - Quelle est la langue que nous comprenons tous?
    - Est-ce qu'il y a d'autres langues dans la classe? Lesquelles? Maintenant, nous les connaissons, nous savons les nommer, nous savons même dire des mots à la façon des amis.
    - Est-ce que c'est utile de savoir parler plusieurs langues?

## Activités de prolongement

- Écrire *Bonne fête* en plusieurs langues, et les classer pour regrouper ensemble les alphabets qui se ressemblent; repérer l'alphabet latin.
- En milieu plurilingue, solliciter les parents pour venir raconter un conte (court) bien connu des enfants, dans leur langue. On peut faire mémoriser aux enfants les noms des personnages principaux dans cette langue, et leur demander de réagir (en levant une image représentant l'un ou l'autre de ces personnages, par

exemple) lorsqu'ils entendent ces noms au cours du récit. Cette forme de *pigeon vole* vise à maintenir la qualité d'écoute des enfants.

- Traiter le thème des couleurs, des jours de la semaine, de façon plurilingue, et travailler sur les ressemblances phonétiques des mots dans des langues différentes.

Sites-ressources pour les mots et expressions plurilingues utilisées dans les activités suggérées :

[http://www.logos.it/lang/transl\\_en.html](http://www.logos.it/lang/transl_en.html)

<http://www.freelang.com/index.html>

(dernière consultation le 29- 03- 2006)

# Annexes

## **Annexe 1 : support audio de la rencontre**

### **Présentation des langues de l'annexe 1 :**

- Allemand
- Chinois
- Tamoul
- Russe
- Bulgare
- Soso
- Tagalog
- Arabe